

Guide de conversation
kabyle

de poche



— Axir !
... tuderwa
BLaBlaBLA
blablaBla
Tnadiy...

BLaBlaB
blablaBlar
blabl

ASSiMiL[®]
Langues de poche

Le Kabyle de poche

F. Amazit-Hamidchi
et M. Lounaci

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne Cedex
FRANCE

AVANT-PROPOS

Les Berbères et la Kabylie.	1
Des Berbères	1
Les langues berbères.	2
Le mot "Kabyle"	3
La Kabylie dans l'histoire	3
Mode d'emploi.	6
Transcription et prononciation	7
Les voyelles	8
Les consonnes	9
Particularités régionales	15

GRAMMAIRE

Le nom.	17
Le masculin	17
Le féminin	18
Les emprunts	19
Le nombre	20
L'état libre et l'état d'annexion	25
L'adjectif.	28
Adjectifs usuels	29
Les pronoms personnels	30
Les pronoms possessifs.	31
C'est à moi...	31
Pronoms possessifs affixes : ...-de moi	32
Pronoms possessifs avec les noms de parenté.	33

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les démonstratifs et les présentatifs	35	Au revoir.	88
Ceci / Cela	35	"Désaluer"	90
C'est / Ce n'est pas	37	Se présenter, faire connaissance	91
Voici / Voilà	39	Première conversation	93
Les adverbes	41	Les âges de la vie	94
Les phrases adverbiales	44	Les pays et les langues	96
Les pronoms affixes d'adverbes	46	Quelques métiers	99
Les prépositions	47	Quelques locutions utiles	100
Les pronoms affixes de prépositions	51	Merci	100
Le verbe	52	S'il vous plaît	102
La racine	52	S'excuser	102
L'aspect et "le temps"	52	Demander comment ça va	102
L'impératif	53	Consentir / Refuser	104
L'indicatif	55	Rassurer	104
Le participe	58	Exprimer un désir, un souhait	105
Les pronoms affixes autour du verbe	60	Mettre en garde	105
Les particules d'orientation	61	Sur la route	106
Conjugaison de quelques verbes utiles	63	Prendre un taxi (à l'aéroport)	106
Construction de certains verbes	66	Dans le "fourgon"	107
Être et avoir	66	À la station-service	109
Pouvoir	68	Demander son chemin	110
Poser des questions	69	Tizi Ouzou et Bejaïa	112
Les questions fermées	69	La nature	113
Les questions ouvertes	70	La faune et la flore	114
Les conjonctions	72	Le climat : le temps qu'il fait	115
Comparatif et superlatif	73	L'eau	117
Le comparatif	73	Le temps qui passe	119
Le superlatif	75	Demander et donner l'heure	119
Autour des nombres	76	Les jours de la semaine	122
Les nombres cardinaux	76	Les mois de l'année	122
Les nombres ordinaux	79	Le village kabyle	122
Les fractions	80	La maison kabyle	124
Les poids et mesures	81	Chercher quelqu'un dans un village	125
		La famille et les liens familiaux	126
		La religion	128
		Les fêtes religieuses	128
		Les fêtes non religieuses	130
		L'offrande	130
		Invitation à une fête	131

CONVERSATION

Pour adresser la parole à quelqu'un	83
Vouvoyer ou tutoyer ?	84
Saluer et répondre aux salutations	85
Bonjour	85

Mariage	133
Naissance	136
Décès	136
Au café	137
Autour des repas	139
Les principaux repas	139
La cuisine kabyle	142
Être invité	144
Le goût	146
Les ustensiles de cuisine	146
À l'épicerie	147
Les épices et les assaisonnements	149
Au marché	149
Les fruits	150
Les légumes	150
Les herbes aromatiques	151
La monnaie	151
Téléphoner	155
Être malade	157
Le corps et l'hygiène	159
Les vêtements, l'habillement	161
À la plage	162
Les insultes	164
Bibliographie	166

LEXIQUES

Kabyle - Français	171
Français - Kabyle	184

Nous nous contenterons ici de donner les principes de base de la grammaire kabyle. Ceux qui voudraient se faire une idée plus complète de la langue trouveront dans notre bibliographie en fin d'ouvrage une liste de livres plus exhaustifs sur la question.

LE NOM

En kabyle, il existe :

- deux genres : le masculin et le féminin ;
- deux nombres : le singulier et le pluriel ;
- deux états : un état libre et un état d'annexion.

Il n'y a pas d'article défini en kabyle. Les articles indéfinis *un*, *une* sont rendus par **yiwen** et **yiwet** (adjectif numéral cardinal). Ils sont suivis, bien souvent, par **akkenni** (*comme cela*) pour insister sur la notion d'indéfini.

Le masculin

Les noms masculins commencent la plupart du temps par l'une des trois voyelles que nous avons vues plus haut :

a-	axxam	<i>akhkham</i>	maison
i-	iles	<i>illesse</i>	langue
u-	uccen	<i>ouchchene</i>	chacal

Mais certains noms masculins (probablement les plus anciens dans le lexique berbère) n'ont pas de voyelle initiale.

De même, la plupart des noms de parenté n'ont pas de voyelle initiale :

laz	<i>lâz'</i>	faim
seksu	<i>ssekssou</i>	couscous
fad	<i>fadh</i>	soif
baba	<i>vava</i>	mon père
gma	<i>eg'ma</i>	mon frère

Le féminin

• La plupart des noms féminins se forment à partir du masculin, auquel on ajoute un **t** au début et à la fin.

isli	<i>issli</i>	fiancé, jeune marié
tislit	<i>thisslith</i>	fiancée, jeune mariée, bru

Le féminin peut servir de diminutif au masculin :

axxam	<i>akhkham</i>	maison
taxxamt	<i>thakhkhamt</i>	petite maison (d'où chambre)

Il peut aussi désigner la femelle d'un animal :

amcic	<i>amchiche</i>	chat
tamcict	<i>thamchichth</i>	chatte

Il peut être utilisé pour désigner l'unité là où le masculin désigne l'espèce :

awettuf	<i>aouet't'of</i>	fourmis (collectif)
tawettuft	<i>thaouet't'ofth</i>	fourmi
azemmur	<i>azemmouR</i>	olive (en général)
tazemmurt	<i>thazemmouRth</i>	olivier (arbre)

POUR ADRESSER LA PAROLE À QUELQU'UN

Il existe en kabyle plusieurs formules pour s'adresser à quelqu'un selon son âge. L'adresse en kabyle commence toujours par **a** ou **ay** puis le nom ou la qualité de celui à qui vous vous adressez.

• Pour une personne de la même génération :

A jjan ! / Ay aqcié !

a jjane / ay a k'chich
eh jeune / eh garçon
Jeune homme !

A taqcié !

a tha'k'chichth
eh fille
Jeune fille ! Mademoiselle !

Ay arrac !

ay aRRach
Jeunes gens !

A tihdayin !

a thiHdhayine
Jeunes filles ! Mesdemoiselles !

Ay argaz ! / A tameftut !

ay aRguaz / a thamat't'outh
Monsieur ! / Madame !

• Pour une personne plus âgée :

Ay amyar ! / A tamyar !

ay amraR' / a thamraR'th
eh vieux / eh vieille
Monsieur ! / Madame !

C'est une marque de respect que d'appeler quelqu'un **Ay amyar !**

• Pour s’adresser à une femme, l’expression **a madam** est de plus en plus courante lorsque l’interlocutrice est habillée à l’européenne et d’allure plutôt jeune. On dira **a yemma**, “maman”, à une femme vêtue d’une tenue traditionnelle et jugée plutôt âgée. Mais cette distinction relève souvent d’appréciations personnelles. Dans le doute, vous pouvez toujours utiliser les formules suivantes :

A winnat !

a ouinnath
(pour un homme)

A tinnat !

a thinnath
(pour une femme)

A tilawin !

a thilaouine
Mesdames !

A yirgazen !

a yiRguazene
Messieurs !

A leflani !

a leflani
eh untel

Eh toi ! (dont je ne connais pas ou dont j’ai oublié le nom)

Vouvoier ou tutoyer ?

En kabyle, il n’y a pas de vouvoiement au sens où on l’entend en français. Cela ne veut pas dire que le respect, la déférence ou la distance ne sont pas exprimés. C’est la manière dont on s’adresse à quelqu’un, le ton et le contexte qui déterminent ce vouvoiement ou ce tutoiement. Cela peut paraître paradoxal lorsque, s’adressant à un étranger dans la rue, on emploie **a gma**, “mon frère”, pour lui demander poliment de vous laisser passer. Dire **a gma** laisserait entendre le tutoiement puisqu’il s’agit d’un être proche de nous ; cependant, dans la rue, il s’agit d’un étranger et donc, dans l’énoncé **semmeḥ iyi, a gma**, “pardon, mon frère”, la traduction exigerait le vouvoiement.

Les verbes sont conjugués à la 2^e personne du singulier ; le “vous” n’est usité que pour le pluriel : **kunwi**, *vous* (masculin pluriel), et **kunemti** ou **k°ennemti** (féminin pluriel) selon les variantes régionales.

Dans les dialogues, nous avons choisi de traduire par le tutoiement aussi bien dans le mot à mot que dans la traduction libre. Selon le contexte, il vous faudra opter pour le “vous” ou pour le “tu”.

Semmeḥ-iyi, a gma.

ssemmeḥ-iyi a g'ma
pardonne-à-moi, ô mon-frère
Pardon, mon frère (= monsieur).

SALUER ET RÉPONDRE AUX SALUTATIONS

Dans les villages kabyles, tout le monde se dit bonjour. Vous qui venez d’ailleurs, saluez toujours en premier un homme ou une femme plus âgé(e) même si vous ne les connaissez pas. Si vous êtes une femme, ne saluez les hommes de votre génération que si vous les connaissez. Il en va de même pour les hommes vis-à-vis des femmes de leur génération.

Les formules adressées à la femme suggèrent toujours l’idée que celle-ci n’existe que par ses enfants, son mari, et les siens de manière générale comme l’atteste, à titre d’exemple, la formule **Isellem ay tesciḍ** (voir traduction ci-après). En revanche, celles adressées à l’homme ne sont centrées que sur ce dernier, ainsi que le montre l’exemple **Isellem tamgerṭ-ik**.

Bonjour

Axiṛ ! / Alxiṛ ! / šbaḥ lxiṛ !

akhiR' / alkhiR' / s'baH lkhiR'
Bonjour !

Mselxiṛ !

msselkhiR'
Bonsoir !

Axir ! / Alxir ! / šbaḥ Ixir d leafiya !

akhiR' / alkhiR' / s'baḥ IkhiR' dhe la'afiya

bonjour / bonjour / bonjour et paix

Bonjour !

Mselxir d leafiya !

msselkhiR' dhe la'afiya

bonsoir et paix

Bonsoir !

- Si vous adressez vos salutations à un groupe de femmes, vous pouvez ajouter le pronom approprié **fell-ak°ent** :

Axir / Mselxir fell-ak°ent !

akhiR' / msselkhiR' fell-ak°ente

bonjour / bonsoir sur-vous-[f. plur.]

- Si vous saluez un groupe d'hommes ou un groupe mixte, ajoutez **fell-awen** :

Axir / Mselxir fell-awen !

akhiR' / msselkhiR' fell-awene

bonjour / bonsoir sur-vous-[m. plur.]

Mais, dire **axir** *akhiR'* ou **mselxir** *msselkhiR'* tout court reste suffisant.

- Si quelqu'un vient à vous, saluez-le en disant :

Leeslama ! / Leeslama-k/m/nnwen/nnk°ent !

la'esslama / la'esslama- k' / me/nnouene/nnk°ente

bienvenue / bienvenue-à-toi-[m.f.]/à-vous-[m.plur/f. plur.]

Bonjour ! / Bienvenue !

Sans être exhaustif, ce lexique recense les mots les plus utiles. Ils sont donnés dans l'ordre alphabétique français. Pour le vocabulaire kabyle, les lettres spéciales suivent immédiatement les lettres françaises dont elles sont formées. Ainsi, **č** suit **c**, **ɟ** suit **d**, **h** suit **h**, **t** suit **t**, etc. Les sons qui n'existent pas en français sont placés après ceux dont ils sont les plus proches : le **e** après le **a**, le **y** avant le **r** (roulé).

Pour les verbes, nous donnons, dans le lexique français-kabyle, les formes principales : impératif futur (ou aoriste), impératif intensif, et accompli (passé) à la 1^{re} et la 3^e personne du singulier. Dans le kabyle-français, nous ne donnons que l'impératif futur (ou aoriste), il vous suffira de vous reporter au français-kabyle pour retrouver toutes les formes.

Le lexique kabyle, et berbère en général, étant pour une large part dérivé de racines, il offre la possibilité de créer de nouveaux mots à partir d'un minimum de racines, donc de vocabulaire. Cela vous permettra aussi de déduire facilement le sens d'un mot à partir de sa racine. Pour la trouver, enlevez toutes les voyelles qui le composent ainsi que les consonnes qui marquent sa nature (par exemple les deux **t** du féminin).

KABYLE - FRANÇAIS

A			
a, ad	<i>particule du futur</i>	aebbuɟ	ventre
a, ay	<i>ô (particule d'appel ou d'exclamation)</i>	aclaw	couverture épaisse en laine tissée main
		aejmi (ieejmiyen)	veau(x)



BLaBlaBLA
bla bla BLA BLA BLA BLA
bla bla BLA

— Bonjour !
... tout droit
BLaBlaBLA
bla bla BLA
Je cherche...

Un visa pour l'évasion

208
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **60 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en kabyle



9 782700 505214

www.assimil.com

design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux